

Иностранная литература

Первый специальный номер «Иностранной литературы» посвящён австрийской литературе. Открывает номер псевдоисторический роман Кристофа Рансмайра «Кокс, или Бег времени» в переводе Нины Фёдоровой. В Китае XVIII века прибывают английские часовых дел мастера, чтобы изготовить для императора Цяньлуна необычные часы. Каждые часы должны отображать философский смысл времени, но не только внешне, поскольку время бежит для каждого по-разному: ощущение времени ребёнком; влюблёнными; вечные часы, которых не способны остановить ни земные катастрофы, ни износ материалов, из которых часы должны быть созданы. Подобные часовые механизмы никем и никогда ещё не изготавливались. Английским мастерам удастся изготовить все, заказанные императором часы, исполнить все его капризы. Но, загадка в том, захочет ли император Цяньлун запустить механизм последней «игрушки» – *perpetuum mobile*?

Бригитта Швайгер в «монологе одной актрисы «Фюрер, прикажи!» (перевод Екатерины Нарустрэнг) показывает психологический портрет женщины из народа, готовой сделать всё, что прикажет фюрер. Давние времена, а читать страшно. Вспоминаются книги «Другая судьба» Э.-Э. Шмитта, «Книжный вор» Зусака, где также ярко описывается, как целый народ был под гипнозом.

В рубрике «Переперевод» напечатано начало романа Ф. Кафки «Процесс» в переводе Михаила Рудницкого. Во вступительной статье Рудницкий подробно рассказывает, почему у него возникло желание и необходимость заняться переводом этого романа, ранее переведённого Р. Райт-Ковалевской, «мастерски, но более полувека назад». Рудницкий объясняет, что многие вещи Кафки, переведённые ранее, впитывали атмосферу эпохи, в которую жил и трудился переводчик. «Кафку стали превозносить как пророка, сумевшего предугадать... ужасы ГУЛАГа и Освенцима». По мнению М. Рудницкого, Кафка исследует то, что таит душа человека, «его ад», а не социальную среду, как считали советские переводчики. Будем ждать завершённый перевод романа «Процесс».

А пока читайте уже вышедшую первую книжку «Иностранной литературы» за 2020 год. Татьяна Мельникова.

ИЛ

ИНОСТРАННАЯ
ЛИТЕРАТУРА

ISSN 0130-0543

16+



2020

1

СПЕЦИАЛЬНЫЙ НОМЕР

ПЕТЕР ХАНДЖЕ:
"Я ВСЕ-ТАКИ НИКАК
НЕ ПОЙМУ КАРИНТИЮ"

Основан в 1955 году